

中華福音神學院

神學碩士科

畢業大報告

從新約經文校勘學的角度

《新標點和合本》馬太福音的校勘註腳評量

學生：馬倩平

指導教授：彭國瑋博士

主後 2003 年五月呈交

## 目錄

1.前言	1- 2
2.經文校勘的原則	3- 5
2.1 校勘註腳評量的原則	3- 4
2.2 希臘文聖經 UBS <sup>4</sup> 校勘註腳評量等級原則	4- 5
2.3 如何評量《和》校勘註腳	5
3.評量校勘註腳實例－馬太福音	6-25
3.1 《和》校勘註腳比對 UBS <sup>4</sup> 校勘註腳	6- 7
3.2 UBS <sup>4</sup> 校勘註腳，比對《和》的經文	8-25
4.結語：	26-27
4.1 《和》校勘註腳比對 UBS <sup>4</sup> 校勘註腳：	26
4.2 UBS <sup>4</sup> 校勘註腳比對《和》校勘註腳：	26-27
參考書目	28

## 1.前言：

閱讀聖經時，細心的讀者會發現聖經中常有小字寫著「有古卷作……」，有人以為這是較好的翻譯，但多半的人不會留意它。再者，進深研經的弟兄姊妹，會發現某些經文，在不同版本的聖經中會有不同的翻譯。究竟那一個版本是最正確？我們應該依從那一個譯本呢？

新約有五千多份的抄本，抄本的差異性又很大，如何決定哪一個字詞、語句、或經文是最接近原來的讀法，以便能適切的翻譯經文，並且準確的釋經呢？由此，產生了專門研究聖經異文的學科，一般稱之為「新約經文校勘學」。<sup>1</sup>新約經文校勘學的目的，是要運用新約校勘學的原則，判別有關原稿的資料證據，包括經文手抄本、古代譯本、和教父的著作，重建一份最接近原稿的新約希臘文聖經。

第一本刊行的新約希臘文聖經，是由依拉斯姆( Erasmus )在 1516 年出版的，雖然它引用的底本是屬於較後期，且為次等的，其中又有許多的異文在任何希臘文抄本中都找不到，不過這本聖經非常暢銷，且成了「公認經文」( *Textus Receptus* )，影響深遠達四百年之久。欽定本 King James Version ( KJV ) 就是以此為基礎經文。

十七世紀以降，許多新約抄本陸續被發現，有些學者開始揚棄「公認經文」。首先有十八世紀末葉的德國學者格利斯巴赫( John Jakob Griesbach, 1745-1812 )，試圖要擺脫公認經文，但真正開先河的是在柏林的古典哲學家，卡爾拉赫曼( Karl Lachmann 1793-1851 )，他於 1830 年提出了一個口號：「揚棄公認經文，回到早期第四世紀教會的經文。」這個口號有許多後繼者跟隨，其中最有名的是替申多夫( Constantin von Tischendorf, 1815-1874 )。

替申多夫以西奈抄本為建立經文的批判標準，但劍橋的教授 Brooks Foss Westcott ( 魏斯科，1825-1901 )，和 Fenton John Anthony Hort ( 霍爾特，1828-1892 ) 以梵諦岡抄本為底本，在 1881 年推出 *The New Testament in the original Greek*，他們相信自己發現了最接近原稿的希臘文經文，將其稱為中性經文( *neutral text* )，認為它比先前所說的亞歷山太、拜占庭、或西方經文都要好，特別是當他們和西奈抄本一致的時候。然而無論是魏斯科或霍爾特，都沒有提供較完整的校勘註腳資料。

1898 年 Wurttemberg Bible Society 的 Eberhard Nestle ( 1851-1973 )，在 Stuttgart 發行了的 *Novum Testamentum Graece*，又有較進一步的貢獻。Nestle 比較替申多夫以及魏斯科和霍爾特的經文，取其一致者為其確定經文，不同者則放在校勘註腳中，開經文校勘註腳的先河。直到 Nestle 第五版經文，才真正完全打

---

<sup>1</sup>「校勘學」或有稱為「批判學」，本文皆以「校勘學」稱之。

敗了公認經文，這已是公認經文發行四百年之後了。<sup>2</sup>

目前兩本最通行的希臘文新約聖經是 United Bible Societies 所出版的 *The Greek New Testament* (UBS)，最新一版是 1993 年的第四修訂版 (UBS<sup>4</sup>)。另一本則是德國聖經公會所出版的 *Nestle-Aland Novum Testamentum Graece* (NA)，最新一版本是 1993 年所出版的，為第二十七版 (NA<sup>27</sup>)。這兩本聖經都有「校勘欄」，列出許多異文，稱之為「校勘註腳」(critical apparatus)。UBS<sup>4</sup> 大約列出了 1,500 個異文；而 NA<sup>27</sup> 則列出超過一萬個校勘註腳。

雖然 NA<sup>27</sup> 有一萬多個註腳，但因它未提供評量異文的參考建議，不適合作為聖經翻譯的參考。UBS<sup>4</sup> 的校勘註腳，主要是針對翻譯的需要，並且由編輯委員會按照經文校勘的原則，訂出對於校勘註腳可信度的評量，分為 A、B、C、D 等級，且另有配套的 Textual Commentary，提供學者對於該註腳的評量建議。譯者可以據此，一致的在翻譯時加入譯文註腳。

本文的目的，是要評量在華人聖經中居舉足輕重地位的《和合本》(本文中以《新標點和合本》為基礎經文)的校勘註腳，與希臘文聖經 UBS<sup>4</sup> (本文以 UBS<sup>4</sup> 稱之) 經文的異同，找出其中的差異，並期提供未來中文譯本翻譯時異文處理的參考。

《和合本》是以 1885 年出版的 Revised Version (即 RV) 作為譯本的範本，RV 的基礎經文雖已參考了四世紀的重要抄本，但仍與 UBS<sup>4</sup> 不同。因為 UBS<sup>4</sup> 不僅參考四世紀以降的重要抄本，且參考四世紀以前的蒲草紙抄本。另一方面，《和合本》因考慮到過往中文譯本的傳統，並沒有完全根據 RV 的校勘意見。

本文的目的，期透過《和合本》的基礎經文與 UBS<sup>4</sup> 正文的比較，呈現出近百年來在經文校勘學上的進步；並察看這些校勘註腳對於中文聖經的翻譯，能提供何種改進建議。本文研究的範圍是馬太福音。

《和合本》馬太福音的校勘註腳，即聖經中(有古卷作：……)的經文，共計有 13 處；而 UBS<sup>4</sup> 馬太福音的校勘註腳則有 157 處，其中 144 處是《和合本》未處理的。本文將逐一比對《和合本》和 UBS<sup>4</sup> 的經文異文註腳，做出對《和合本》經文翻譯的建議。雖然研究的範圍在馬太福音，且僅以《和合本》作研究，但所提出之翻譯建議，仍可供其它中譯本參考。

---

<sup>2</sup>參 Kurt Aland and Barbara Aland, *The Text of The New Testament*. (Grand Rapids: W.B. Eerdmans, 1981), p.19。

## 2. 經文校勘的原則：

### 2.1 校勘註腳評量的原則：<sup>3</sup>

一般而言，經文校勘是先由各種資料證據（外證）著手，再考慮內證，來判定那一個異文較有可能是原來的讀法（reading）。

2.1.1 外證所使用的資料證據，包括：經文手抄本、古代譯本、和教父著作。

2.1.1.1 經文手抄本（the Greek Text manuscripts）：<sup>4</sup>

2.1.1.1.1 蒲草紙（Papyri）：蒲草紙大都是三至四世紀的成品，今天有 96 份這種抄本。每一卷新約至少都有一份蒲草紙抄本作為佐證。蒲草紙抄本以 p 代表。與馬太福音有關較重要的抄本是：p<sup>45</sup>，p<sup>64+67</sup>，p<sup>70</sup>。

2.1.1.1.2 大楷體抄本（Uncials or Majuscules）：四至九世紀的成品。以獸皮（牛皮紙 vellum，和羊皮卷 parchment），用大楷體抄寫。至今約有 299 份大楷體抄本被發現。大楷體的編號以希臘文、拉丁文、或 0 開頭。較有名的抄本是：西乃抄本（Codex Sinaiticus；唯一以希伯來文字母為編號的抄本）：Ⲛ=01（四世紀前半葉）；梵諦岡抄本（Codex Vaticanus）：ⲛ=03（四世紀後半葉），及伯撒抄本（Codex Bezae Cantabrigiensis）：D<sup>ea</sup>=05。

2.1.1.1.3 小草體抄本（Minuscules）：第九世紀後的成品。以一種便於速寫的字體抄寫，稱為「小草體」。到十世紀末，小草體的寫法，幾乎已完全取代了大楷體的抄本。至今有超過 2812 份資料。小草體則單純用阿拉伯數字代表。較有名的是：<sup>5</sup>f<sup>1</sup>（十二世紀）；f<sup>13</sup>（十三世紀）；33（九世紀）。

2.1.1.1.4 經課集（Lectionaries）：多半是十世紀以後的成品。它原是在教會聚會中選用來朗讀的經文，一般是以主題的方式編錄，為每日或每週以及按特別節期，或教會的年曆表誦讀而設的。由於經課集多半參考古老經文抄本製作，因此在經文校勘上有一定的貢獻。至今發現的約有 2300 份。經課集以 ℓ 開頭作為代表。

2.1.1.2 古代譯本：古代譯本的基礎經文，最早可以回溯到四世紀的經文形式，<sup>6</sup>故在判別校勘註腳時有參考的價值。主要有：

<sup>3</sup>資料參考：Aland, *The Text of the New Testament*, p. 280-1: Twelve Basic Rules For Textual Criticism。Bruce M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament* (D-Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1998), p.11\*-14\*。黃錫木,《新約校勘學概論》(香港:基道,1997),頁 62-74; 麥子格,《新約經文鑑別學》(台北:華神,1981),頁 207-210。

<sup>4</sup>抄本數量,參 Aland, *The Text of the New Testament*, p.13。

<sup>5</sup>f<sup>1</sup>=1, 118, 131, 209, 1582, 等; f<sup>13</sup>=13, 69, 124, 174, 230, 346, 543, 788, 826, 828, 983, 1689, 1709, 等。

<sup>6</sup>其實最早的拉丁譯本可以回溯到二世紀,特土良所使用的(A.D.195),然而它所使用的是馬吉安經文,故不具參考價值。

2.1.1.2.1 拉丁文 (The Latin Version)：羅馬帝國及部份北非帝國所流通的語言，有古拉丁譯本 (Old Latin Version)，以 it+ 右上方的標記 (Itala) 表之；<sup>7</sup>和拉丁武加大譯本 (Latin Vulgate)，以 vg+ 右上方的標記表之。

<sup>8</sup>

2.1.1.2.2 敘利亞文 (Syriac)：為小亞細亞地區，包括巴勒斯坦一帶所通用的語言，主要有三或四世紀的古敘利亞譯本 (Old Syriac Version)，<sup>9</sup>syr<sup>s</sup>、syr<sup>c</sup>；別西大譯本 (Peshita Version)，syr<sup>p</sup> 等。

2.1.1.2.3 科普替文 (Coptic)：為三世紀的譯本，以 cop 表之。包括不同方言，例：沙希地語 (Sahidic)，cop<sup>sa</sup> 是埃及南部所通行的；波海利語 (Boharic)，cop<sup>sa</sup>，是埃及北部所通行的。

2.1.1.3 教父著作：<sup>10</sup>古代教會領袖 (教父) 喜愛引用聖經的話，增加自己作品的可信度。雖然教父作品常誤判 (misjudge) 或誤用 (misuse) 經文，所以要查看他們如何引用經文，以及如何編輯這些資料，以確定這些作品的可信度。然而很少有新約文獻像這些教父作品，可以清楚的讓我們知道它是在什麼時期被引用的，故在重建新約文本時，具參考價值。

2.1.2 內證：<sup>11</sup>檢視外證之後，需再檢視該校勘註腳的上下文，它的體裁、風格和詞彙，作者所處的神學環境等，以確認哪一個異文，是最有可能的語句。一般而言有幾個判定這些資料的原則：

2.1.2.1 抄傳可能性——難懂的異文，較短的異文較可取，因為文士有時會將冷僻的字換成一個較常見的同義字，或將文法欠通順，修辭欠優雅之處，改得漂亮一點，或增加代名詞，連接詞及虛字以潤飾經文。

2.1.2.2 本身的可能性——除了上述的考量以外，亦需考慮作者的意圖，在全書的文體及用字；它和上下文及作者在其他處的教導是否和諧；基督教團體對於一些經文形成及流傳的影響，等等問題，必須按每處經文的情況檢視，不能以偏概全，或一言以蔽之。

## 2.2 希臘文聖經 UBS<sup>4</sup> 校勘註腳評量等級原則：

UBS<sup>4</sup> 在校勘欄中是按著手抄本、初代教父作品、古代譯本等次序，來介紹支持該異文的文獻資料。UBS<sup>4</sup> 委員們已按上述經文校勘的原則，將最可能的經文放在正文中，並根據可能性，分成四個評量等級：A、B、C、D，方便

<sup>7</sup> 右上角的標記，參 Metzger. *A Textual Commentary on the Greek New Testament*. p.23\*-26\*。

<sup>8</sup> 右上角的標記，ibid. p.26\*。

<sup>9</sup> syr<sup>s</sup> = Sinaitic (Lewis, *The Old Syriac Gospels*)；syr<sup>c</sup> = Curetonian (Burkitt, McConaughy)

<sup>10</sup> 參 Metzger. *A Textual Commentary on the Greek New Testament*. p.29\*-39\*。

<sup>11</sup> 資料參考：Aland. *The Text of the New Testament*, p. 280-1。Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, p.11\*-14\*。黃錫木，《新約校勘學概論》，頁 62-74；麥子格，《新約經文鑑別學》，頁 207-210。

聖經翻譯者，依照這些建議，來處理異文的註腳。四個評量等級的意義如下：

{A}：這個異文十分確定是原來的讀法

{B}：這個異文幾乎可以認定是原來的讀法

{C}：有困難決定這個異文是否為原來的讀法

{D}：非常難以決定這個異文是否是原來的讀法。這種情況罕見

## 2.3 如何評量《和合本》校勘註腳：

本文按著上述評量原則，查看《和合本》和 UBS<sup>4</sup> 的校勘註腳，並提出翻譯的建議。將分下列四個方面評量：

2.3.1 以《和合本》的校勘註腳，即「有古卷作……」的註腳，比對 UBS<sup>4</sup> 正文，可能出現的情形，及處理方式如下：

2.3.1.1 該異文在 UBS<sup>4</sup> 被評定為 {A} 或 {B}，且《和合本》的經文和 UBS<sup>4</sup> 的正文相同：通常不需要再加上（有古卷作：……）。

2.3.1.2 該異文在 UBS<sup>4</sup> 被評定為 {A} 或 {B}，但《和合本》的經文與 UBS<sup>4</sup> 的正文不同：將《和合本》的經文修改為 UBS<sup>4</sup> 的正文，不需要加註腳說明。

2.3.1.3 該異文在 UBS<sup>4</sup> 被評量為 {C} 或 {D}，且《和合本》的經文和 UBS<sup>4</sup> 的正文相同：加上註腳（有古卷作：……）來說明。

2.3.1.4 該異文在 UBS<sup>4</sup> 被評量為 {C} 或 {D}，且《和合本》的經文和 UBS<sup>4</sup> 的正文不同：先修改《和合本》的經文與 UBS<sup>4</sup> 的正文一致，再加上註腳（有古卷作：……）來說明。

2.3.2 按 UBS<sup>4</sup>，馬太福音共有 157 處校勘註腳，其中《和合本》僅列明 13 處，故須按《和合本》未列的 UBS<sup>4</sup> 校勘註腳，再比對兩者的異同。若與上述的研究有重覆之處，不另行處理。可能出現的情形，及給予的翻譯建議如下：

2.3.2.1 《和合本》的經文和 UBS<sup>4</sup> 的正文相同，且該異文在 UBS<sup>4</sup> 被評定為 {A} 或 {B}：按原《和合本》的譯法，不需要修改。

2.3.2.2 《和合本》的經文和 UBS<sup>4</sup> 的正文不同，且該異文在 UBS<sup>4</sup> 被評定為 {A} 或 {B}：修改《和合本》的經文和 UBS<sup>4</sup> 的正文一致。

2.3.2.3 《和合本》的經文和 UBS<sup>4</sup> 的正文相同，且該異文在 UBS<sup>4</sup> 被評定為 {C} 或 {D}：加上註腳（有古卷作：……）來說明。

2.3.2.4 《和合本》的經文和 UBS<sup>4</sup> 的正文不同，且該異文在 UBS<sup>4</sup> 被評定為

{C} 或 {D}：先修改《和合本》的經文和 UBS<sup>4</sup>的正文一致，再加上註腳（有古卷作：……）。

### 3.評量校勘註腳實例－馬太福音：

#### 3.1 《和合本》校勘註腳比對 UBS<sup>4</sup>校勘註腳：表格中以《和》稱《和合本》

經節	《和》校勘註腳	UBS <sup>4</sup> 的校勘註腳	異文處理建議
太 1:25	……等他生了兒子（有古卷：等他生了頭胎的兒子），就給他起名……	《正文》兒子 《異文》頭生的兒子 評量為 {A} <sup>12</sup>	不需要加（有古卷作：……）
太 5:22	……：凡（有古卷在凡字下加：無緣無故地）向弟兄動怒的……	《正文》沒有「無緣無故」 《異文》加上「無緣無故」 評量為 {B} <sup>13</sup>	不需要加（有古卷作：……）。正文直譯應該是「凡向他的弟兄動怒……」。
太 6:4	……必然報答你（有古卷：必在明處報答你）。	《正文》沒有「在明處」 《異文》加上「在明處」 評量為 {B} <sup>14</sup>	不需要加（有古卷作……）
太 6:13b	因為國度、權柄…阿們（有古卷沒有因為……阿們等字）！	《正文》沒有「因為…阿們」等字 《異文》加上「因為…阿們」等字 評量為 {A} <sup>15</sup>	原應拿掉「因為國度…阿們」的頌榮，且不需加註腳。然因教會傳統已習慣在主禱文中加「因為國度……阿們」，故可加上註腳（有晚期古卷加：因為國度……阿們等字），但正文中以沒有頌榮為宜。
太 11:19	……但智慧之子總以智慧為是（有古卷：但智慧在行為上就顯為是）。	《正文》由智慧的工作所證實 《異文》1.從工作中；2.從所有的工作中；3.從孩子們；4.從所有的孩子們，參路 7:35 評量為 {B} <sup>16</sup>	改譯為「智慧由智慧的工作所證實的。」，且不需要加（有古卷作：……）。
太 13:55	……他弟兄們不是叫雅各、約西（有古卷：約瑟）、西門、猶大麼？	《正文》約瑟 《異文》約西 評量為 {B} <sup>17</sup>	改譯為「約瑟」。由於可 6:3 採用約西，因此有兩種處理方式，一為加上註腳（可 6:3 作：約西）；另一按《和》的處理方式，正文跟隨可 6:3，再加註腳（有古卷作：約瑟）。
太 16:13	……，就問門徒說：人說我（有古卷沒有我字）人子是誰？	《正文》沒有「我」 《異文》加上「我」	正文將「我」這個字刪除。且不需要加（有古卷作……）。

<sup>12</sup> M. Metzger, *A Textual Commentary on the Greek New Testament*, p.8.

<sup>13</sup> *ibid*, p.11.

<sup>14</sup> *ibid*, p.12.

<sup>15</sup> *ibid*, p.13-14.

<sup>16</sup> *ibid*, p.24.

<sup>17</sup> *ibid*, p.28.

		評量為 {B} <sup>18</sup>	
太 18:11	《和》無此節／有古卷在此有： 「人子來，為要拯救失喪的」	《正文》沒有「人子來，為要拯救失喪的」 《異文》加上「人子來，為要拯救失喪的」 評量為 {B} <sup>19</sup>	將 10 節改為 10-11 節，或者 加「有晚期古卷在此有 11 節：人子來，為要拯救失喪 的。」
太 19:16	……，說：夫子（有古卷：良善 的夫子），我該做……	《正文》夫子 《異文》良善的夫子 評量為 {A} <sup>20</sup>	不需要加（有古卷作：……）
太 19:17	……只有一位是善的（有古卷： 你為什麼稱我是良善的？……	《正文》沒有「你為什麼稱我是良善的？」 《異文》加上「你為什麼稱我…」 評量為 {A} <sup>21</sup>	不需要加（有古卷作：……）
太 19:29	凡為…房屋，或是弟兄、姐妹、 父親、母親、（有古卷在此有：妻 子）兒女、田地的，……。	《正文》「父親、母親」；參可 10:29 《異文》1. 「父親、母親、妻子」； 2. 「母親」；3. 「妻子」；參路 18:29。 評量為 {C} <sup>22</sup>	按《和》的方式處理
太 20:16	……在前的，將要在後了。（有古 卷在此有：因為被召的人多，選 上的人少。）	《正文》沒有「因為被召的人……」 《異文》有「因為被召的人……」 評量為 {A} <sup>23</sup>	不需要加（有古卷作……）
太 23:14	《和》無此節／有古卷在此有「你 們這假冒為善的文士和法利賽人 有禍了！因為你們侵吞寡婦的家 產，假意作很長的禱告，所以要 受更重的刑罰。」	《正文》沒有「你們這假冒為善……」 《異文》加「你們這假冒為善……」 評量為 {A} <sup>24</sup>	將 13 節改為 13-14 節，或加 （有晚期古卷在此有 14 節： 你們這假冒為善的文士和法 利賽人有禍了！因為你們侵 吞寡婦的家產，假意作很長的 禱告，所以要受更重的刑罰。）

<sup>18</sup> ibid, p.34.

<sup>19</sup> ibid, p.36.

<sup>20</sup> ibid, p.39.

<sup>21</sup> ibid, p.39-40.

<sup>22</sup> ibid, p.40.

<sup>23</sup> ibid, p.41

<sup>24</sup> ibid, p.50

### 3.2 UBS<sup>4</sup>校勘註腳，比對《和合本》的經文：

經節	《和》經文	UBS <sup>4</sup> 校勘註腳	異文處理建議
太 1:7-8	……亞比雅生亞撒，亞撒生約沙法，……	《正文》詩人亞薩 《異文》猶大王亞撒 評量為 {B} <sup>25</sup>	改譯為「亞薩」
太 1:10	……瑪拿西生亞們，亞們生約西亞。	《正文》阿摩司 《異文》猶太王亞們 評量為 {B} <sup>26</sup>	改譯為「阿摩司」
太 1:11	……，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。	《正文》約西亞生耶哥尼雅 《異文》「約西亞生約雅敬，約雅敬生耶哥尼雅和他的弟兄。」 評量為 {A} <sup>27</sup>	按《和》的方式處理
太 1:16	雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫。那稱為基督的耶穌，是從馬利亞生的。	《正文》「雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫。那稱為基督的耶穌，是從馬利亞生的。」 《異文》「他和童女馬利亞訂婚，並生下被稱為基督的耶穌。」 評量為 {A} <sup>28</sup>	按《和》的方式處理
太 1:18	耶穌基督降生的事記在下面：……	《正文》耶穌基督 《異文》基督耶穌 評量為 {B} <sup>29</sup>	按《和》的方式處理
太 1:18	耶穌基督降生的事記在下面：……	《正文》降生 《異文》家譜、出生、世系 評量為 {B} <sup>30</sup>	按《和》的方式處理
太 1:25	……等他生了兒子（有古卷：等他生了頭胎的兒子），就給他起名……		見 3.1 的討論
太 2:18	在拉瑪聽見號啕大哭的聲音，……。	《正文》按 UBS <sup>4</sup> 直譯：「號啕大哭，且有很多的悲傷」 《異文》多加一個「號啕大哭」的同義字	UBS <sup>4</sup> 中使用了幾個同義字表示在拉瑪這場災難的悲慘情

<sup>25</sup> ibid, p.1.

<sup>26</sup> ibid, p.1.

<sup>27</sup> ibid, p.2.

<sup>28</sup> ibid, p.2.

<sup>29</sup> ibid, p.6-7.

<sup>30</sup> ibid, p.7.

		評量為{B} <sup>31</sup>	形，《和》的「號啕大哭」已足以表達正文或異文中的任何一個，故仍可按《和》的翻譯。
太 3:16	……天忽然 <u>爲他</u> 開了，他就看見神的靈……	《正文》有「爲他」 《異文》沒有「爲他」 評量為{C} <sup>32</sup>	加（有古卷無「爲他」）
太 3:16	……神的靈彷彿鴿子降下， <u>落在他身上</u> 。	這裡沒抄寫或教義的問題，也無法決定是否有連接 [ⲉⲃⲟⲩⲏ] 在「落在他身上」之前。 評量為{C} <sup>33</sup>	按《和》的方式處理，因翻譯時連接詞可譯或不譯。
太 4:10	耶穌說：「撒但」（註：「撒但」就是「抵擋」的意思，乃魔鬼的別名） <u>退去</u> 吧！……	《正文》撒但，退去吧 《異文》撒但，退我後面去吧。 評量{A} <sup>34</sup>	按《和》的方式處理，原《和》的註記是解釋「撒但」的意思，而非異文。
太 4:17	從那時候，耶穌就傳起道來，說：「天國近了，你們應當悔改！」	《正文》因爲（ⲧⲟⲩⲏⲛⲟⲩ）天國近了，你們應當悔改 《異文》1.天國近了，你們應當悔改； 2.天國近了。 評量為{A} <sup>35</sup>	改譯爲「……因爲天國近了，你們應當悔改！」
太 5:4-5	3 虛心的人有福了，因爲天國是他們的。4 哀憫的人有福了，因爲他們必得安慰。5 溫柔的人有福了，因爲他們必承受地土。	後期的抄寫員有將第 4 和 5 節對調。 評量為{B} <sup>36</sup>	按《和》的方式處理
太 5:11	人若因我… <u>捏造</u> 各樣壞話毀謗你們，…	《正文》直譯：說各樣虛假的壞話 《異文》說各樣的壞話 評量為{C} <sup>37</sup>	改譯爲「說各樣虛假的壞話」（有古卷作：說各樣的壞話。「捏造」作：說）
太 5:22	……：凡（有古卷在凡字下加：無緣無故地）向弟兄動怒的，……		見 3.1 的討論
太	只是我告訴你們：……	《正文》人若娶	按《和》的方式處理

<sup>31</sup> ibid, p.8.

<sup>32</sup> ibid, p.9.

<sup>33</sup> ibid, p.9.

<sup>34</sup> ibid, p.10.

<sup>35</sup> ibid, p.10.

<sup>36</sup> ibid, p.10.

<sup>37</sup> ibid, p.11.

5:32	就是叫她作淫婦了； <u>人若娶這被休的婦人，也是犯姦淫了。</u>	《異文》 1.有人娶：可能是要配合上文「凡休妻」而更改； 2.無「人若娶這被休的婦人，也是犯姦淫了」。 評量為{B} <sup>38</sup>	
太 5:44	只是我告訴你們：要愛你們的仇敵，為那逼迫你們的禱告。	《正文》在「為那逼迫你們的禱告」之後沒有「咒詛你們的，要為他們祝福……」 《異文》加上「咒詛你們的，要為他們祝福……」 評量為{A} <sup>39</sup>	按《和》的方式處理
太 5:47	你們若……就是外邦人，不也是這樣行嗎？	《正文》外邦人 《異文》稅吏 評量為{B} <sup>40</sup>	按《和》的方式處理
太 6:4	……，必然報答你（有古卷：必在明處報答你）。		見 3.1 的討論
太 6:6	……，你父在暗中察看，必然報答你。	《正文》「必然報答你」 《異文》「必在明處報答你」 評量為{B} <sup>41</sup>	按《和》的方式處理
太 6:8	……因為你們沒有祈求以先，你們所需用的， <u>你們的父</u> 早已知道了。	《正文》你們的父 《異文》1.神你們的父；2.你們在天上的父； 3.我們的父 評量為{A} <sup>42</sup>	按《和》的方式處理
太 6:13b	因為國度、權柄、……遠。阿們（有古卷沒有因為……阿們等字）！		見 3.1 的討論
太 6:15	你們不饒恕人的過犯，你們的天父也必不饒恕你們的過犯。	《正文》饒恕人 《異文》『饒恕人的「過犯」』 評量為{C} <sup>43</sup>	改譯為：你們若不饒恕人，你們的天父……（有古卷作：你們若不饒恕人的過犯……）
太 6:18	……你父在暗中察看，必然報答你。	《正文》「必然報答你」 《異文》「必在明處報答你」 評量為{A} <sup>44</sup>	按《和》的方式處理。

<sup>38</sup> ibid, p.11.

<sup>39</sup> ibid, p.11.

<sup>40</sup> ibid, p.12.

<sup>41</sup> ibid, p.12

<sup>42</sup> ibid, p.12.

<sup>43</sup> ibid, p.14.

<sup>44</sup> ibid, p.14.

太 6:25	所以我告訴你們：不要為生命憂慮吃甚麼，喝甚麼；為身體憂慮穿甚麼。……	《正文》加上「喝什麼」	加上（有古卷無：喝什麼）
		《異文》沒有「喝什麼」	
		評量為{C} <sup>45</sup>	
太 6:28	……，野地裡的百合花怎麼長起來。它也不勞苦，也不紡線。	《正文》「長起來」是第三人稱複數，「……它也不勞苦，也不紡線」	按《和》的方式處理
		《異文》1. 「長起來」是第三人稱單數； 2. 「它也不梳理，也不紡線，也不勞苦」。	
		評量為{B} <sup>46</sup>	
太 6:33	你們要先求他的國和他的義，這些東西都要加給你們了。	《正文》神的國和祂的義	改譯為「神的國和祂的義」（有古卷作：國和祂的義；或作：天國和祂的義）
		《異文》1.天國和祂的義；2. 國和祂的義	
		評量為{C} <sup>47</sup>	
太 7:13	……因為引到滅亡，那門是寬的，路是大的，進去的人也多。	《正文》「那門」是寬的	按《和》的方式處理
		《異文》沒有「那門」	
		評量為{B} <sup>48</sup>	
太 7:14	引到永生，那門是窄的，路是小的，……	說明及理由同太 7:13	按《和》的方式處理
		評量為{A} <sup>49</sup>	
太 7:14	引到永生，那門是窄的，路是小的，……。	《正文》疑問詞副詞「♦✧❖」，「那門是多麼地窄啊！多麼地小啊！」	改譯為「那門是多麼地窄啊！多麼地小啊！」
		《異文》「□⊕♦✧❖」，因為	
		評量為{B} <sup>50</sup>	
太 7:24	凡聽見……，好比一個聰明的人，把房子蓋在磐石上；	《正文》未來被動直說第3人稱單數，直譯「他可比喻一個聰明……」	希臘文的語態中譯不易處理，但可改譯為「……，他可比喻一個聰明的人，……」。
		《異文》未來主動直說第1人稱單數，「我將他比作一個聰明……」	
		評量為{B} <sup>51</sup>	
太 8:10	……，對跟從的人說：「我實在告訴你們：這麼大的信心，就是在以色列中，我也沒有遇見過。」	《正文》按 UBS <sup>4</sup> 直譯：「在以色列中我遇見過的，沒有人有這麼大的信心。」	改譯為「我實在告訴你們，在以色列中我遇見過的，沒有人有這麼大的信心。」
		《異文》在以色列人中，我沒有遇見過這麼大的信心。」	
		評量為{B} <sup>52</sup>	

<sup>45</sup> ibid, p.15.

<sup>46</sup> ibid, p.15.

<sup>47</sup> ibid, p.15.

<sup>48</sup> ibid, p.16.

<sup>49</sup> ibid, p.17.

<sup>50</sup> ibid, p.16.

<sup>51</sup> ibid, p.17.

<sup>52</sup> ibid, p.17.



		評量為 {B} <sup>62</sup>	
太 10:23	有人在這城裡逼迫你們，就逃到 <u>那城</u> 裡去。……	《正文》那城 《異文》另一個城 評量為 {C} <sup>63</sup>	加（有古卷作：就逃到另一個城）
太 11:2	約翰在監裡……，就 <u>打發兩個門徒</u> 去，	《正文》打發他的門徒去 《異文》打發兩個門徒去 評量為 {B} <sup>64</sup>	改譯為「打發他的門徒去」
太 11:9	你們出去究竟是 <u>為甚麼</u> ？是要看先知嗎？我告訴你們：是的，他比先知大多了。	《正文》你們出去究竟是要看什麼？是先知嗎？ 《異文》你們究竟 <u>為甚麼</u> 出去？是要看先知嗎？ 評量為 {B} <sup>65</sup>	改譯為「你們出去究竟是要看什麼？是先知嗎？」
太 11:15	有耳可聽的，就應當聽！	《正文》有耳的，就應當聽！ 《異文》有耳可聽的，就應當聽！ 評量為 {B} <sup>66</sup>	改譯為「有耳的，就應當聽」
太 11:17	……我們向你們 <u>舉哀</u> ，你們不捶胸。	《正文》我們舉哀 《異文》我們「向你們」舉哀 評量為 {B} <sup>67</sup>	改譯為「我們舉哀，」
太 11:19	…但 <u>智慧之子</u> 總以智慧為是（有古卷：但智慧在行為上就顯為是）。		見 3.1 的討論
太 11:23	迦百農啊，你已經升到 <u>天上</u> （註：或作「你將要升到天上嗎」）？將來必墜落陰間，……	《正文》你不是將會被升到天上嗎？ 《異文》1.你已經升到天上？ 2.你已經被升到天上 評量為 {B} <sup>68</sup>	改譯為：「你不是將會被升到天上嗎？」
太 11:23	……將來必 <u>墜落陰間</u> ，因為在你那裡所行的異能，……	《正文》將來會被推下 《異文》將來會墜落 評量為 {C} <sup>69</sup>	改譯為：「將來會被推下」（有古卷作：將來會墜落）
太 11:27	……除了父，沒有人知道子；除了子和子所願意指示的，……	《正文》除了父，沒有人知道子 《異文》除了子，沒有人知道父 評量為 {A} <sup>70</sup>	按《和》本的方式處理

<sup>62</sup> ibid, p.21.

<sup>63</sup> ibid, p.23.

<sup>64</sup> ibid, p.23.

<sup>65</sup> ibid, p.23.

<sup>66</sup> ibid, p.24.

<sup>67</sup> ibid, p.24.

<sup>68</sup> ibid, p.24-25.

<sup>69</sup> ibid, p.25.

太 12:4	他怎麼進了神的殿，吃了陳設餅，……	《正文》他們吃了 《異文》他吃了 評量為 {C} <sup>71</sup>	改譯為「……他們吃了」(有古卷作：他吃了陳設餅)
太 12:15	……有許多人跟著他，他把其中有病的人都……	《正文》許多群眾(一大群人) 《異文》許多人 評量為 {C} <sup>72</sup>	改譯為「……一大群人跟著祂，」(有古卷作：許多人)。但因兩者在中譯的差別不大，亦可以不處理。
太 12:25	耶穌知道他們的意念，就對他們說：……	《正文》但知道❖，完成主動分詞 《異文》1.但耶穌知道： 2.但知道，簡過主動分詞 評量為 {C} <sup>73</sup>	雖然原來的讀法是「但知道」，但因為需要主詞，仍可按《和》原翻譯。
太 12:47	有人告訴他說：「看哪，你母親和你弟兄站在外邊，要與你說話。」	《正文》有這節經文 《異文》沒有這節經文 評量為 {C} <sup>74</sup>	加(有古卷無這節經文)
太 13:9	有耳可聽的，就應當聽！	見太 11:15 評量為 {B} <sup>75</sup>	改為「有耳的，就應當聽」
太 13:13	……是因他們看也看不見，聽也聽不見，也不明白。	《正文》連接詞□◐◆✱ (因)，「看不見」現在主動直說 《異文》連接詞✱◐◆◑ (爲了)，「看不見」現在主動假設 評量為 {B} <sup>76</sup>	連接詞和動詞的語氣中譯不易表達，故仍可按《和》的方式處理。
太 13:35	這是要應驗先知的話，說：「我要開口用比喻，……。」	《正文》應驗先知 《異文》1.應驗先知「以賽亞」；2.應驗先知「亞撒」 評量為 {C} <sup>77</sup>	加(有古卷作：應驗先知以賽亞的話)
太 13:35	……，把創世以來所隱藏的事發明出來。」	《正文》創世以來 《異文》從起初 評量為 {C} <sup>78</sup>	加(有古卷作：從起初)
太 13:43	……有耳可聽的，就應當聽！	見太 11:15 評量為 {B} <sup>79</sup>	改為「有耳的，就應當聽」

<sup>70</sup> ibid, p.25-26.

<sup>71</sup> ibid, p.26.

<sup>72</sup> ibid, p.26.

<sup>73</sup> ibid, p.26.

<sup>74</sup> ibid, p.26-27.

<sup>75</sup> ibid, p.27.

<sup>76</sup> ibid, p.27.

<sup>77</sup> ibid, p.27-28.

<sup>78</sup> ibid, p.27-28.

<sup>79</sup> ibid, p.28.



太 15:15	彼得對耶穌說：「請將這比喻講給我們聽。」	《正文》這比喻	因為中譯差異不大，可以不處理。
		《異文》(定冠詞)比喻	
		評量為 {C} <sup>89</sup>	
太 15:31	……啞巴說話，殘疾的痊愈，瘸子行走，……	《正文》啞巴說話，殘疾的痊愈	加(有古卷無：殘疾的痊愈)
		《異文》啞吧說話	
		評量為 {C} <sup>90</sup>	
太 15:39	耶穌叫眾人散去，就上船，來到馬加丹的境界	《正文》馬加丹	加(有古卷作：抹大拉)
		《異文》抹大拉	
		評量為 {C} <sup>91</sup>	
太 16:2-3	2 耶穌回答說：「晚上天發紅，你們就說，……不能分辨這時候的神蹟。」	《正文》耶穌回答說：「晚上……」	加(有古卷無：晚上……不能分辨這時候的神蹟。)
		《異文》耶穌回答說	
		評量為 {C} <sup>92</sup>	
太 16:12	……不是叫他們防備餅的酵，乃是防備法利賽人和撒都該人的教訓。	《正文》「酵」：複數；法利賽人和撒都該人	加(有古卷無：撒都該人)。單複數的酵中文不易表達，故不處理。
		《異文》「酵」：單數；法利賽人	
		評量為 {C} <sup>93</sup>	
太 16:13	……人說我(有古卷沒有我字)人子是誰？		見 3.1 的討論
太 16:20	當下，耶穌囑咐門徒，不可對人說他是基督。	《正文》基督；	按《和》的方式處理
		《異文》1.耶穌基督；2.基督耶穌。	
		評量為 {B} <sup>94</sup>	
太 16:27	……那時候，他要照各人的行為報應各人。	《正文》行為；	按《和》的方式處理
		《異文》工作；	
		評量為 {B} <sup>95</sup>	
太 17:2	……，臉面明亮如日頭，衣裳潔白如光。	《正文》潔白如光	按《和》的方式處理
		《異文》潔白如雪	
		評量為 {A} <sup>96</sup>	
太 17:4	……你若願意，我就在這裡搭三座棚：一座為你……	《正文》「搭」未來主動直說第 1 人稱單數	若要強調未來式，可改譯為「……我將在這裡搭……」。
		《異文》「搭」簡過主動直說第 1 人稱複數	
		評量為 {B} <sup>97</sup>	

<sup>88</sup> ibid, p.31-32.

<sup>89</sup> ibid, p.32.

<sup>90</sup> ibid, p.32.

<sup>91</sup> ibid, p.32-33.

<sup>92</sup> ibid, p.33.

<sup>93</sup> ibid, p.33.

<sup>94</sup> ibid, p.34.

<sup>95</sup> ibid, p.34.

<sup>96</sup> ibid, p.34.

太 17:20	耶穌說：『是因你們的信心小。……』	《正文》小 《異文》不相信 評量為 {A} <sup>98</sup>	按《和》的方式處理
太 17:21	至於這一類的鬼，若不禱告禁食，他就不出來（註：或作「不能趕他出來」）。	《正文》無此節經文 《異文》有此節經文 評量為 {A} <sup>99</sup>	經節改為 17:20-21，並加（有晚期古卷有：至於這一類的鬼，若不禱告禁食，他就不出來）《和》原註記為翻譯而非異文的問題。
太 17:22	他們還住在加利利的時候，……	《正文》聚集 《異文》住在 評量為 {B} <sup>100</sup>	改譯為「他們還聚集在……」
太 17:26	彼得說：「是向外人。」耶穌說：……」	《正文》但他說 《異文》彼得說 評量為 {B} <sup>101</sup>	改譯為「但他說……」
太 18:11	《和》無此節／有古卷在此有：「人子來，為要拯救失喪的」		見 3.1 的討論
太 18:14	你們在天上的父也是這樣，……。	《正文》你們 《異文》1.我們；2.我；3.刪去這個代名詞 評量為 {C} <sup>102</sup>	加（有古卷作：我們或我）
太 18:15	倘若你的弟兄得罪你，你就去趁著……	《正文》得罪你 《異文》犯罪 評量為 {C} <sup>103</sup>	加（有古卷作：犯罪）
太 18:19	我又告訴你們：若是你們中間有兩個人……。	《正文》我又 <u>實在的</u> 告訴你們 《異文》我又告訴你們 評量為 {C} <sup>104</sup>	改譯為「我又實在的告訴你們」（有古卷作：我又告訴你們）
太 18:26	那僕人……說：「主啊，寬容我！……。」	《正文》沒有「主啊；」 《異文》加上「主啊」 評量為 {A} <sup>105</sup>	改譯為「說：寬容我！」
太 19:4	耶穌回答說：「那起初造人的，是造男造女，	《正文》創造（&#x2642;&#x2642;&#x2642;&#x2642;） 《異文》造，作，（&#x2642;&#x2642;&#x2642;&#x2642;）	按《和》的方式處理

<sup>97</sup> ibid, p.34-35.

<sup>98</sup> ibid, p.35.

<sup>99</sup> ibid, p.35.

<sup>100</sup> ibid, p.35.

<sup>101</sup> ibid, p.35-36.

<sup>102</sup> ibid, p.36.

<sup>103</sup> ibid, p.36.

<sup>104</sup> ibid, p.37.

<sup>105</sup> ibid, p.37.

		評量為 {B} <sup>106</sup>	
太 19:7	……摩西為甚麼吩咐……書，就可以休她呢？」	《正文》休她 《異文》1.休；2.休妻 評量為 {C} <sup>107</sup>	加（有古卷作：休）
太 19:9	……若不是為淫亂的緣故，就是犯姦淫了；有人娶那被休……。」	《正文》若不是為淫亂的緣故，參 5:32 《異文》若不是為淫亂， 評量為 {B} <sup>108</sup>	應改譯為「若不是為了淫亂，……」
太 19:9	……凡休妻另娶的，……就是犯姦淫了；有人娶那被休的婦人，也是犯姦淫了。」	《正文》沒有「有人娶那被休的婦人，也是犯姦淫了」 《異文》加上「有人娶那被休的婦人，也是犯姦淫了。」 參太 5:32 評量為 {B} <sup>109</sup>	正文刪掉「有人娶那被休的婦人，也是犯姦淫了。」（有古卷加：有人娶那被休的婦人，也是犯姦淫了。）
太 19:10	門徒對耶穌說：「……。」	《正文》他的門徒 《異文》門徒 評量為 {C} <sup>110</sup>	改譯為「他的門徒」（有古卷作：門徒）
太 19:11	耶穌說：「這話不是人都能領受的，……。」	《正文》這話 《異文》話 評量為 {C} <sup>111</sup>	本該加（有古卷無：這），然因中譯的需要，仍可按《和》的方式，保留「這」。
太 19:16	……夫子（有古卷：良善的夫子），……		見 3.1 的討論
太 19:17	……只有一位是善的（有古卷：你為什麼稱我是良善的？除了神以外，沒有一個良善的）。……		見 3.1 的討論
太 19:20	那少年人說：「這一切我都遵守了，……」	《正文》這一切我都遵守了 《異文》這一切我「從小」都遵守了 評量為 {A} <sup>112</sup>	按《和》的方式處理
太 19:24	我又告訴你們：「駱駝穿過針的眼，……」	《正文》「駱駝」可 10:25；路 18:25 《異文》「繩子，船的巨纜」 評量為 {A} <sup>113</sup>	按《和》的方式處理
太	……或是弟兄、姐妹、		見 3.1 的討論

<sup>106</sup> ibid, p.38.

<sup>107</sup> ibid, p.38.

<sup>108</sup> ibid, p.38.

<sup>109</sup> ibid, p.38-39.

<sup>110</sup> ibid, p.39.

<sup>111</sup> ibid, p.39.

<sup>112</sup> ibid, p.40.

<sup>113</sup> ibid, p.40.

19:29	父親、母親、(有古卷在此有：妻子)兒女、……。		
太 20:10	……他們以為必要多得，誰知也是各得一錢。	《正文》有[◆□]，「同樣的」在「各得一錢」之前 《異文》無[◆□] 評量為{C} <sup>114</sup>	可按原《和》的翻譯，或改譯為「也是同樣各得一錢」
太 20:15	我的東西難道不可隨我的意思用嗎？……	《正文》一開始有[☹☹] 《異文》無[☹☹] 評量為{C} <sup>115</sup>	中文無法呈現的差異，可按原《和》的翻譯。
太 20:16	……在前的，將要在後了。(有古卷在此有：因為被召的人多，選上的人少。)		見 3.1 的討論
太 20:17	……，在路上把十二個門徒帶到一邊，對他們說：	《正文》十二個門徒 《異文》1.這十二個；2.他的十二個門徒 評量為{C} <sup>116</sup>	加(有古卷作：這十二個)
太 20:22	耶穌回答說：「……我將要喝的杯，你們能喝嗎？」他們說：「我們能。」	《正文》無「我所受的洗，你們能受嗎？」，「洗」是：現在不定詞 《異文》1.加「我所受的洗，你們能受嗎？」。 2.「洗」是簡過不定詞 評量為{A} <sup>117</sup>	動詞時態中譯無法表達，按《和》的方式處理
太 20:23	耶穌說：「……；只是坐在我的左右，不是我	《正文》直譯：不是我可以賜「這個」 《異文》不是我可以賜的 評量為{C} <sup>118</sup>	改譯為「這不是我可以賜，」(有古卷無：這)
太 20:26	……你們中間誰願為大，就必作你們的用人；	《正文》未來關身形主動意直說 《異文》現在主動直說 評量為{B} <sup>119</sup>	按《和》的方式處理
太 20:30	……就喊著說：「主啊，大衛的子孫，……」	《正文》加上「主啊」 《異文》沒有「主啊」：參可 10:47；路 18:38 評量為{C} <sup>120</sup>	加(有古卷無：主啊！)
太	……：「主啊，大衛的	《正文》可憐我們吧，主啊！	改譯為「可憐我們吧，主

<sup>114</sup> ibid, p.41.

<sup>115</sup> ibid, p.41.

<sup>116</sup> ibid, p.41-42.

<sup>117</sup> ibid, p.42.

<sup>118</sup> ibid, p.42.

<sup>119</sup> ibid, p.42.

<sup>120</sup> ibid, p.43.

20:31	子孫，可憐我們吧！」	《異文》主啊！可憐我們吧！ 評量為 {C} <sup>121</sup>	啊！」(有古卷作：主啊！可憐我們吧！)
太 21:12	耶穌進了 <u>神的殿</u> ，趕出殿裡一切作買賣的……	《正文》殿 《異文》神的殿 評量為 {B} <sup>122</sup>	改譯為「耶穌進了殿」
太 21:29-31	29 他回答說：「 <u>我不去</u> ，以後自己懊悔，就去了。30 又來對小兒子也是這樣說。他回答說：「父啊，我去」，他卻不去。31 你們想這兩個兒子，是哪一個遵行父命呢？」他們說：「 <u>大兒子</u> 。」	異文相當多，但主要的問題在於「先不服從，後來懊悔而去的是大兒子或是小兒子？」 《正文》大兒子 《異文》小兒子 評量為 {C} <sup>123</sup>	此處的異文相當多，可加(有古卷作：29 他回答說：「我去」，以後卻懊悔不去了。30 又來對小兒子也是這樣說。他回答說：「父啊，我不去」，他卻去了。31 你們想這兩個兒子，是哪一個遵行父命呢？」他們說：「小兒子。」)，但建議不加任何註腳，以免混亂讀者。
太 21:39	他們就拿住他，推出葡萄園外殺了。	《正文》推出葡萄園外殺了 《異文》拿住他，殺了他，把他丟在園外 評量為 {A} <sup>124</sup>	按《和》的方式處理
太 21:44	誰掉在這石頭上，必要跌碎；這石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。」	《正文》有這節經文 《異文》無這節經文 評量為 {C} <sup>125</sup>	加(有古卷無此節)
太 22:10	……凡遇見的，不論善惡都召聚了來， <u>筵席上就坐滿了客</u> 。	《正文》「筵席上就坐滿了客」 《異文》「筵席廳裡就坐滿了客」 評量為 {B} <sup>126</sup>	按《和》的方式處理
太 22:23	撒都該人常說沒有復活的事。……	撒都該人之前是否有定冠詞「 <u>ἰσθῶς</u> 」 《正文》無 《異文》有 評量為 {B} <sup>127</sup>	冠詞中譯無法表達，故仍可按《和》的方式處理。
太 22:30	當復活的時候，人也不娶，也不嫁，乃像天上的使者一樣。	《正文》使者們 《異文》1.這使者們；2.神的使者們 評量為 {B} <sup>128</sup>	按《和》的方式處理

<sup>121</sup> ibid, p.44.

<sup>122</sup> ibid, p.44.

<sup>123</sup> ibid, p.44-46.

<sup>124</sup> ibid, p.47.

<sup>125</sup> ibid, p.47.

<sup>126</sup> ibid, p.47.

<sup>127</sup> ibid, p.48.

太 22:32	他說：「我是亞伯拉罕的神，……。」神不是死人的神，乃是活人的神。」	《正文》神不是死人的，乃是活人的，「神」有冠詞「 $\Theta$ 」 《異文》1「神」沒有冠詞「 $\Theta$ 」；2.「神不是死人的神，……」 評量為 {C} <sup>129</sup>	改譯為「神不是死人的，乃是活人的」（有古卷作：神不是死人的神，乃是活人的神）
太 22:35	內中有一個人是律法師，要試探耶穌，就問他說：	《正文》律法師 《異文》1.無「律法師」；參可 12:28； 2.有一個律法師；參路 10:25 評量為 {C} <sup>130</sup>	加（有古卷無：是律法師）
太 23:4	他們把難擔的重擔捆起來，擱在，……。	《正文》難擔的重擔 《異文》1.重擔；2.大的重擔 評量為 {C} <sup>131</sup>	加（有古卷無：難擔的）
太 23:9	也不要稱呼地上的人為父，因為只有一位是你們的父，就是在天上的父；	《正文》直譯：不要在地上稱呼任何人為你們的父」 《異文》有些抄本把「你們」（複數所有格）換成（單數間接受格） 評量為 {B} <sup>132</sup>	改譯為「不要在地上稱呼任何人為你們的父……」
太 23:14	《和》無此節／有古卷在此有「你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為……。」		見 3.1 的討論
太 23:19	你們這瞎眼的人哪！甚麼是大的？……	《正文》瞎眼 《異文》無知瞎眼 評量為 {B} <sup>133</sup>	按《和》的方式處理
太 23:23	你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了！因為……這更重的是你們當行的，那也是不可不行的。	《正文》「那也是不可不行的」，直譯：「但那些其他的也不可忽略」。「忽略」是現在主動不定詞 《異文》「忽略」是二簡過主動不定詞 評量為 {C} <sup>134</sup>	動詞的詞性不容易翻譯，可按《和》處理，然按 UBS <sup>4</sup> 可將；「那也是不可不行的」改譯為「但那些其他的也不可忽略」。
太 23:25	……因為你們洗淨杯盤的外面，裡面卻盛滿了勒索和放蕩。	《正文》放蕩 《異文》1.不義／過錯；2.不純潔／不道德；3.過錯 評量為 {A} <sup>135</sup>	原則上按《和》處理，但「勒索」宜譯為「貪婪」。
太	你這瞎眼的法利賽	《正文》先洗淨杯子的裡面，好叫它的外面也乾淨了	直譯為：「……先洗淨杯子

<sup>128</sup> ibid, p.48.

<sup>129</sup> ibid, p.48.

<sup>130</sup> ibid, p.48-49.

<sup>131</sup> ibid, p.49.

<sup>132</sup> ibid, p.49.

<sup>133</sup> ibid, p.50.

<sup>134</sup> ibid, p.50.

<sup>135</sup> ibid, p.50.

23:26	人，先洗淨杯盤的裡面，好叫外面也乾淨了。	《異文》：先洗淨杯盤的裡面，好叫它／它們的外面… 評量為 {D} <sup>136</sup>	(有古卷作杯盤)的裡面，好叫它的(有古卷作：它們的)外面也乾淨了。」
太 23:38	看哪，你們的家成為 <u>荒場</u> 留給你們。	《正文》「看哪！你們的家成為荒場留給你們」 《異文》「看哪！你們的家留給你們」 評量為 {B} <sup>137</sup>	按《和》的方式處理
太 24:6	……因為這些事是必須有的，只是末期還沒有到。	《正文》必須有的 《異文》「這些事」是必須有的 評量為 {B} <sup>138</sup>	改譯為「因為是必須有的……」，但譯意不夠清楚，故仍可按《和》方式處理。
太 24:7	民要攻打民，國要攻打國，多處必有 <u>饑荒、地震</u> 。	《正文》饑荒、地震 《異文》饑荒、地震和瘟疫、饑荒和瘟疫 評量為 {B} <sup>139</sup>	按《和》的方式處理
太 24:31	……，用 <u>號筒</u> 的大聲，將他的選民從四方，…	《正文》號筒 《異文》號筒的聲音 評量為 {B} <sup>140</sup>	按《和》的方式處理
太 24:36	……連天上的使者也不知道， <u>子</u> 也不知道，惟獨父知道。	《正文》…子也不知道 《異文》沒有這些字 評量為 {B} <sup>141</sup>	按《和》的方式處理
太 24:38	當洪水 <u>以前的日子</u> ，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日，	《正文》以前的「那些」日子 《異文》以前的日子 評量為 {C} <sup>142</sup>	改譯為「以前的那些日子」(有古卷作：以前的日子)
太 24:42	……，因為不知道你們的主是哪 <u>一天</u> 來到。	《正文》一天 《異文》一時刻 評量為 {B} <sup>143</sup>	按《和》的方式處理
太 25:1	那時，天國好比十個童女拿著燈出去迎接 <u>新郎</u> 。	《正文》「新郎」是單數所有格 《異文》「新郎」是單數間接受格，還是複數所有格？ 另有作「新郎和新娘」 評量為 {B} <sup>144</sup>	中譯無法表達名詞的格變，故仍可按《和》的方式處理
太 25:13	……，因為那日子、那 <u>時辰</u> ，你們不知道。	《正文》時辰 《異文》神子再臨時辰，參太 24:36, 44	按《和》的方式處理

<sup>136</sup> ibid, p.50.

<sup>137</sup> ibid, p.50-51.

<sup>138</sup> ibid, p.51.

<sup>139</sup> ibid, p.51.

<sup>140</sup> ibid, p.51.

<sup>141</sup> ibid, p.51-52.

<sup>142</sup> ibid, p.52.

<sup>143</sup> ibid, p.52.

<sup>144</sup> ibid, p.52-53.

		評量為 {A} <sup>145</sup>	
太 25:15- 16	15……，就往外國去了。 <u>16</u> 那領五千的隨即拿去做買賣，另外賺了五千；	《正文》往國外去了（亦可譯為「旅行去了」），領五千的立即拿去作買賣 《異文》…立刻旅行去了，領五千的拿去作買賣 評量為 {B} <sup>146</sup>	可按《和》的方式處理，亦可將「往外國去」改譯為「旅行去了」。
太 26:20	到了晚上，耶穌和十二個門徒坐席。	《正文》和十二位，參可 14:17 《異文》和十二個門徒 評量為 {C} <sup>147</sup>	改譯為「……和那十二位」（有古卷作：十二個門徒），參太 20:17。
太 26:27	又拿起杯來，祝謝了，遞給他們，說……。	《正文》杯 《異文》這杯 評量為 {B} <sup>148</sup>	按《和》的方式處理
太 26:28	因為這是我立約的血，……。	《正文》約 《異文》新約 評量為 {B} <sup>149</sup>	按《和》的方式處理
太 26:71	……「這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。」	《正文》這個人 《異文》這個人也：參路 22:59 評量為 {B} <sup>150</sup>	改譯為「這個人是同拿撒勒人」
太 27:2	就把他捆綁，解去交給巡撫 <u>彼拉多</u> 。	《正文》彼拉多：參可 15:1；路 23:1 《異文》本丟彼拉多 評量為 {B} <sup>151</sup>	按《和》的方式處理
太 27:4	「我賣了無辜之人的血是有罪了。」……	《正文》無辜人的血 《異文》.義人的血 評量為 {A} <sup>152</sup>	按《和》的方式處理
太 27:9	這就應了先知 <u>耶利米</u> 的話，說：……	《正文》耶利米 《異文》撒迦利亞 評量為 {A} <sup>153</sup>	按《和》的方式處理
太 27:10	買了窰戶的一塊田；這是照著主所吩咐我的。」	《正文》他們給了他們窰戶的一塊田 《異文》1.我給了他們窰戶的一塊田： 2.他們丟給他們…	改譯為「他們給了他們窰戶的一塊田」

<sup>145</sup> ibid, p.52.

<sup>146</sup> ibid, p.53.

<sup>147</sup> ibid, p.53.

<sup>148</sup> ibid, p.54.

<sup>149</sup> ibid, p.54.

<sup>150</sup> ibid, p.54.

<sup>151</sup> ibid, p.54-55.

<sup>152</sup> ibid, p.55.

<sup>153</sup> ibid, p.55.

		評量為 { B } <sup>154</sup>	
太 27:16	當時，有一個出名的囚犯叫 <u>巴拉巴</u> 。	《正文》耶穌巴拉巴 《異文》巴拉巴 評量為 { C } <sup>155</sup>	改譯為「耶穌巴拉巴」(有古卷作：巴拉巴)
太 27:17	「……是巴拉巴呢？是稱為基督的耶穌呢？」	《正文》「耶穌巴拉巴」 《異文》巴拉巴 評量為 { C } <sup>156</sup>	改譯為「耶穌巴拉巴」(有古卷作：巴拉巴)
太 27:24	彼拉多……說：「流這 <u>義人</u> 的血，罪不在我，……」	《正文》這人 《異文》這義人 評量為 { B } <sup>157</sup>	改譯為「流這人的血」
太 27:28	他們給他脫了衣服，穿上一件朱紅色袍子；	《正文》直譯：剝了袍； 《異文》：1.脫了袍的衣服，參可 15:17；約 19:2； 2.給袍穿上。 評量為 { B } <sup>158</sup>	按《和》的方式處理
太 27:29	……跪在他面前， <u>戲弄</u> 他說：「恭喜，……」	《正文》「戲弄」簡過 《異文》「戲弄」未完成式 評量為 { B } <sup>159</sup>	動詞時態中譯不易表達，仍按《和》的方式處理。
太 27:35	……就 <u>拈鬮</u> 分他的衣服，	《正文》拈鬮 《異文》拈鬮，這就是應驗先知… 評量為 { A } <sup>160</sup>	按《和》的方式處理
太 27:40	……如果你是神的兒子，就從十字架上……」	是否有連接詞 (καὶ οὕτως) 在「從十字架上」下來之前？ 《正文》有 《異文》無 評量為 { C } <sup>161</sup>	按《和》的方式處理，因連接詞對中譯沒有影響。
太 27:42	他救了別人，不能救自己。他是以色列的王，現在可以從……	《正文》他是以色列的王 《異文》如果他是色列的王，《新》 評量為 { B } <sup>162</sup>	按《和》的方式處理
太 27:49	「其餘的人說：且等著，看以利亞來救他不	「看以利亞來救他不來」之後是否有「另有一個人拿著槍，扎他的肋旁，就有水和血流出來了。」	按《和》的方式處理

<sup>154</sup> ibid, p.55-56.

<sup>155</sup> ibid, p.56.

<sup>156</sup> ibid, p.56.

<sup>157</sup> ibid, p.56-57.

<sup>158</sup> ibid, p.57.

<sup>159</sup> ibid, p.57.

<sup>160</sup> ibid, p.57.

<sup>161</sup> ibid, p.58.

<sup>162</sup> ibid, p.58.

	來。」	《正文》無 《異文》有，參《呂》 評量為 {B} <sup>163</sup>	
太 28:6	……已經復活了。你們 來看安放主的地方。	《正文》安放的地方 《異文》安放主的地方 評量為 {A} <sup>164</sup>	改譯為「安放的地方」，但因 中譯需要名詞，故仍可 按《和》處理。
太 28:8	婦女們就急忙離開墳 墓，又害怕，……	《正文》離開 (Ser□□●□□◆♠⊕) 《異文》離開 (Mer&3M●□□◆♠⊕) 評量為 {B} <sup>165</sup>	原文是不同的字，但中譯相 同，故仍可按《和》的方 式處理。
太 28:9	忽然，耶穌遇見她們， 說：「願你們平 安！」……	《正文》耶穌遇見她們，說 《異文》當她們去告訴祂的門徒時，耶穌說… 評量為 {A} <sup>166</sup>	按《和》的方式處理
太 28:11	……將所經歷的事都 報給祭司長。	《正文》告訴 《異文》報給 評量為 {B} <sup>167</sup>	中文差異不大，故仍可 按《和》的方式處理。
太 28:15	……這話就傳說在猶 太人中間，直到今日。	《正文》今日「這日」 《異文》今日 評量為 {C} <sup>168</sup>	中文差異不大，故仍按《和》 的方式處理。
太 28:20	我就常與你們同在，直 到世界的末了。」	《正文》直到世界的末了 《異文》直到世界的末了，阿門 評量為 {A} <sup>169</sup>	按《和》的方式處理

<sup>163</sup> ibid, p.59.

<sup>164</sup> ibid, p.59.

<sup>165</sup> ibid, p.60.

<sup>166</sup> ibid, p.60.

<sup>167</sup> ibid, p.60.

<sup>168</sup> ibid, p.60.

<sup>169</sup> ibid, p.61.

#### 4.結語：

按上述實例整理有關理馬太福音校勘註腳的翻譯建議如下表，表格中以《和》稱《和合本》：

##### 4.1 《和合本》校勘註腳比對 UBS<sup>4</sup>校勘註腳：

《和合本》校勘註腳比對 UBS <sup>4</sup> 校勘註腳				
	需要修改《和》		不需要修改《和》*例外，見 3.1 校勘實例說明	
{ A } 或 { B }，《和》 同 UBS <sup>4</sup> 正文	1:25	5:22		
	6:4	18:11		
	19:16	19:17		
	20:16	23:14		
{ A } 或 { B }，《和》 不同 UBS <sup>4</sup> 正文	6:13b*	11:19		6:13b 關乎教會傳統
	13:55*	16:13		13:55 涉及符類福音平行經文
{ C } 或 { D }，《和》 同 UBS <sup>4</sup> 的正文			19:29；	
{ C } 或 { D }，《和》 不同 UBS <sup>4</sup> 的正文				

##### 4.2 UBS<sup>4</sup>校勘註腳比對《和合本》校勘註腳：除上述所列的經文以外者

UBS <sup>4</sup> 校勘註腳比對《和合本》校勘註腳{A} {B}						
	需要修改《和》		不需要修改《和》			*例外，見 3.2 校勘實例說明
{ A } 或 { B } 《和》 同 UBS <sup>4</sup> 正文	1:11	1:16	1:18 (2 x)	2:18 *	2:18 原文雖有不同字，但 中譯已足以表達	
	4:10	5:4-5	5:32	5:44		
	5:47	6:6	6:8	6:18	8:25 需要主詞	
	6:28	7:13	7:14(2 x)	8:25	9:4 動詞時態無法表達	
	9:4 *	9:34	10:3	11:27	13:13 連接詞和動詞的語氣	
	13:13 *	14:3	14:9	14:29	20:22 動詞時態不易表達	
	15:4	16:20	16:27	17:2	22:23 冠詞中譯不易表達	
	17:20	19:4	19:20	19:24	23:25 原則上按《和》	
	20: 22 *	20:26	21:39	22:10	25:1 中譯無法表達按《和》	
	22:23 *	22:30	23:19	23:25 *	25:15-16 可改譯或不改	
	23:38	24:7	24:31	24:36	28:8 中譯無法表達原文不同字	
	24:42	25:1 *	25:13	25:15-16 *	28:11 中文差異不大	
	26:27	26:28	27:2	27:4		
	27:9	27:28	27:29	27:35		
27:42	27:49	28:8 *	28:9			
28:11 *	28:20					

{ A }	1:7-8	1:10	4:17		24:6 改譯不清楚，仍按《和》
或	7:24	8:10	8:25		28:6 因中譯需要仍可按《和》
{ B }	9:8	11:2	11:9		
《和》	11:15	11:17	11:23		
不同	13:9	13:43	15:6		
UBS <sup>4</sup>	17:4	17:21	17:22		
正文	17:26	18:26	19:9(2x)		
	21:12	23:9	24:6 *		
	26:71	27:10	27:24		
	28:6 *				

UBS <sup>4</sup> 校勘註腳比對《和合本》校勘註腳{C}{D}					
	需要修改《和》			不需要修改《和》	*例外，見 3.2 校勘實例說明
《和》	3:16(2x) *	5:11	6:25		3:16 連接詞不處理
同	8:18 *	8:28	9:14		8:18 中譯差異不大
UBS <sup>4</sup>	10:23	12:25 *	12:47		12:25 需要主詞
正文	13:35(2x)	15:15 *	15:31		15:15 中譯差異不大
{ C }	15:39	16:2-3	16:12 *		16:12 單複數名詞不處理
或	18:14	18:15	19:7		19:11 中譯可保留代名詞
{ D }	19:11 *	20:10 *	20:15 *		20:10 可按《和》或改譯
	20:17	20:30	21: 29-31 *		20:15 中譯無法呈現
	21:44	22:35	23:4		21:29-31 異文太多，不宜改譯
	23:23 *	27:40 *	28:15		23:23 可按《和》或改譯
				27:40 連接詞	
《和》	6:15	6:33	8:21		
不同	11:23	12:4	12:15		
UBS <sup>4</sup>	14:24	14:30	15:6		
正文	15:14	18:19	19:10		
{ C }	20:23	20:31	22:32		
或	23:26	24:38	26:20		
{ D }	27:16	27:17			

《參考書目》

1. 麥子格。《新約經文校勘學》。康來昌譯。台北：華神，1981年。
2. 黃錫木。《新約經文校勘學概論》。香港：基道，1997年。
3. Aland, Kurt and Barbara *The Text of The New Testament*. Translated by Erroll F. Phodes. Second Edition. Grand Rapids: William B. Eerdmans Publishing Co., 1981.
4. Aland Kurt, Matthew Black, Carlo M. Martini, Bruce Metzger, and Allen Wikgren. *The Greek New Testament*. 4<sup>th</sup> revised edition. Deutsche Biblegesellschaft United Bible Societies, 1998.
5. Ehrman Bart D. and Holmes, Michael William. *The Text of the New Testament in Contemporary Research*. Essayson the Status Quaestionis . Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 1995.
6. Metzger, Bruce M. *A Textual Commentary on the Greek New Testament. A Companion Volume to the UBS<sup>4</sup>*. Second Edition. second printing. D-Stuttgart: Deutsce Biblegesellschaft, 1998.